

Lähde: Aija Greus ja Harri Hirvelä,

http://www.saunalahti.fi/hirvela/historismi_sivut/ammattit%20a-k.html;

http://www.saunalahti.fi/hirvela/historismi_sivut/ammattit%20l.html (2022-03-10)

Julkaistu [CC-BY-lisensillä](#)

Monet ammatti- ja virkanimikkeet ovat säilyneet historiasta tähän päivään lähes muuttumattomina, toisaalta monet ovat jääneet tyystin unholaan ja monien ammattinimikkeitten sisältö on muuttunut vaikka nimi olisikin tutun oloinen. Seuraavassa on luetteloitu joitakin yleisiä ja joitakin erikoisia asiakirjoissa esiintulleita nimikkeitä ja annettu niille suomenkieliset vastineet tai selitys jos ammattinimike on suomenkielinen.

Occupations of your Finnish ancestors - recorded in Swedish or in Finnish - might look to you very alien, and even the familiar looking ones might turn out to be else than expected. On this page we have listed a few typical and some atypical occupation titles, some of them are explained in more detail to help foreign genealogists.

© 2004-2016 Historismi.Net - Aija Greus ja Harri Hirvelä

| Ammattinimike Occupation term | Suomi | English |
|----------------------------------|---|--|
| A | | |
| academia cursor | akatemian vahtimestari | academy janitor |
| academia plantagie | akatemian puutarhuri | academy gardener |
| accisskrifvare | aksiisikirjuri, aksiisiveron kerääjä | excise tax clerk |
| ackuschörska | kättilö | midwife |
| acteur, aktör | näyttelijä | actor |
| actuarien | arkistonhoitaja | archivist |
| adelsryttare | aatelinen ratsumies | noble cavalryman, knight |
| adjunctus, adjunkt | apu-, apulainen | assisting -, assistant - |
| adjunkt (präst) | apupappi, kappalainen | curate, chaplain |
| adjunctus archipraepositi | tuomiorovastin apulainen | cathedral dean's assistant |
| adjunctus pastoris | kirkkoherran apulainen | vicar's assistant |
| adjunctus praepositi | rovastin apulainen | dean's assistant |
| adjunctus sacellani | kappalaisen apulainen | chaplain's assistant, curate's assistant |
| adjunctus sacri ministerii | papiston virallinen apulainen, apulaispappi | assistant pastor |
| adjutant | upseerin tms. palvelija | adjutant |
| administrativ tjänsteman | hallinnollinen virkamies | official, civil servant |
| advokat | asianajaja | advocate, attorney-at-law, solicitor |
| advokatfiskal | kanneviskaali | prosecutor of the Court of Appeal |
| aedituus | lukkari | cantor |
| afdanken ryttare | viraltapantu ratsumies | discharged horseman |
| affärsbiträde | kauppa-apulainen | shop assistant |

| | | |
|--------------------------------------|---|--|
| affärsman | kauppias, liikemies | businessman, merchant |
| afskedad, avskedad | virasta, palveluksesta eronnut | retired |
| agent | välittäjä | agent |
| agronom | maanviljelijä, agronomi | farmer, graduate of agricultural college |
| akademiker | akateemikko | academician |
| aktionär | osakas | partner, part owner, shareholder |
| aktor | virallinen syyttäjä | district attorney, the prosecuting officer of a district or district court |
| aktris | näyttelijätär | actress |
| aktuarie, actuar | aktuaari | registrar |
| alumnus | koululainen, kasvatuslapsi, suojatti | pupil, foster-child, ward |
| amanuens | apulainen | assistant, junior house officer |
| ambassadör | lähettiläs | ambassador |
| ambulatorska | kiertokoulunopettaja | teacher of ambulatory school |
| amiral | amiraali | admiral |
| amiralitetskapten | laivaston kapteeni | captain in the Navy |
| amma | imettäjä | wet nurse |
| anhängare | seuralainen | companion |
| apologist | käytännön tiedon opettaja | teacher of a school class learning the needs of practical life |
| apotekar, apothekar | apteekkari | chemist, pharmacist |
| apotheklärling | apteekkarioppilas | assistant pharmacist |
| arbetare | työläinen | labourer, worker |
| arbetsfogden | työnjohtaja | foreman |
| arbetsföreståndare | työnjohtaja, esimies | foreman, supervisor |
| arbetsgivare | työnantaja | employer |
| arbetskarl | työmies | worker, working man |
| arbetsledare | työnjohtaja | foreman, supervisor |
| archidiaconus | arkkidiakoni, arkkiteini; tuomioseurakunnan ensimmäinen kappalainen | archdeacon, church official in charge of temporal and other affairs in a diocese, with powers delegated from the bishop. |
| archipraepositus | tuomiorovasti | cathedral dean, the lay judge of the Cathedral |
| arkitekt | arkkitehti | architect |
| arkivarie | arkistonhoitaja | archivist |
| arklimästare | linnoituksen asemestari | fort's armoury master |
| arrendator | arentimies, talonvuokraaja (1800-l loppupuolella) | leaseholder, renter of farm, tenant farmer (towards end of 19th century) |
| artillerist | tykkimies | artillerist |
| artist | taiteilija | artist |
| asfaltfabriksarbetare | asfalttitehtaan työmies | asphalt factory worker |
| aspirant | pyrkijä | applicant, candidate |
| assessor | asessori, aputuomari | assistant judge |
| auctions diregteur, auktionsdirektör | huutokaupan johtaja, tirehtööri | auction manager |
| auditeur, auditör | sotatuomari | military judge |
| auskultant | opettajaoppilas | teacher-student |

| | | |
|--|--|---|
| auktionsmäklare | huutokaupan välittäjä, meklari | auction broker |
| auktor | kirjoittaja, alkaja | writer, author |
| avdelningschef | osastopäällikkö | departement head, supervisor |
| B | | |
| backstugokarl, backstugohjon, backstugosittare | mäkitupalainen | side cottage dweller, person renting residence on a farm's land (not usually working on the farm) |
| bagare | leipuri | baker |
| bagarmästare | leipurimestari | master-baker |
| bandit | rosvo | bandit, robber |
| banérfiskal | lippuviskaali, lippujunkkarien esimies | colour-sergeant, head of colour-bearers |
| banförman | rataesimies | railway line foreman |
| bankdirektör | pankinjohtaja | bank manager |
| bankfullmäktig | pankkivaltuutettu, pankkiedusmies | bank delegate |
| bankir | pankkiiri | banker |
| banvakt | ratavartija | railway lineman |
| barberare | parturi | barber |
| bard | runoilija | poet |
| barkare | parkkari, nahkuri | tanner |
| barnlärare | lasten opettaja, alakoulun opettaja | teacher in a primary school |
| barnmor, barnmorska | opinkäymätön kättilö, "paarmurska" | non educated midwife |
| barnsköterska | lastenhoitaja | nurse, nanny |
| baron | parooni | baron |
| bartender | baarimestari | bartender |
| bataljonsfältskär | pataljoonan sotilaslääkäri, välskäri | battalion doctor, military doctor |
| bataljonspredikant | pataljoonan sotilaspastori | battalion pastor, military priest |
| bataljonspräst | pataljoonan kappalainen | battalion chaplain, military priest |
| berbyggare | asukas | inhabitant |
| beckbruksdräng | pikiruukinrenki | pitch mills worker |
| beckbrännare | pienpolttaja, pikimies | pitch mills worker |
| befallningsman | vallesmanni, kruununvouti, esimies | sheriff, foreman |
| befälhavare | päällikkö | captain, master, commander (Navy) |
| begynnare | aloittelija | beginner |
| belletrist | kaunokirjailija | litterature author |
| bergsingenjör | kaivosinsinööri | mining engineer, master of metallurgy |
| bergsmän | kaivosmies | miner |
| bergsproberare | malminkoettaja | ore probe (in a mine) |
| bergsprängare | laturi, räjäyttäjä | explosive specialist (in a mine) |
| besidesman | katselmusmies | inspector |
| besutten bonde | tilallinen, tilanomistaja | farm owner, propertied farmer |
| besökaren | tullivirkamies, "syökäri" | customs official |
| betjänt | palvelija, käskyläinen | servant, valet |
| bettlare | kerjäläinen | beggar |
| beväring | asevelvollinen | conscript soldier |

| | | |
|-------------------------|--|--|
| bibliotekarie | kirjastonhoitaja | librarian |
| bildhuggare | kuvanveistäjä | sculptor |
| birfilare | viulunvinguttaja | violinist (deriding) |
| bisittare | aputuomari, oikeuden lisäjäsien, hallituksen jäsen (killassa) | assistant judge, extra member of jury, court assistant, member of the board |
| biskop | piispa | bishop |
| biträde | apulainen | assistant |
| bleckslagare | lökkiseppä | tin smith |
| blockman | tukkimies | lumberjack |
| bodbetjänt | kauppa-apulainen | shop assistant |
| bokbindare | kirjansitoja | bookbinder |
| bokförare | kirjanpitäjä, kirjuri | accountant, clerk |
| bokförläggare | kustantaja | publisher |
| bokhandlare | kirjakauppias | bookseller |
| bokhällare | kirjanpitäjä, kirjuri | accountant, book-keeper, clerk |
| bolagsman | yhtiömies | shareholder, partner, co-owner |
| bolman | lukumies kinkereillä | individual in a reading examination pool (adult village people belonged to pools that gathered to give reading etc. exams audited by pastor) |
| bonde | talonpoika, talollinen | farmer, house-owner |
| borgare | porvari, saamansa oikeuden perusteella kauppa tai käsityöammattia harjoittava kaupunkilainen | burgher |
| borgenär | velkoja | creditor |
| borgesman | takaaja | guarantor |
| borgmästare | pormestari | mayor |
| borstbindare | harjansitoja | broom-maker |
| bostbonde | postitalonpoika | farmer in charge of delivering the mail |
| botaniker | kasvintutkija | botanist |
| brandman | palomies | firefighter, fireman |
| brandmästare | palomestari | fire brigade chief, fire company officer |
| brandvakt | palovartija | fire watch-man |
| brevbärare | kirjeenkantaja | mailman |
| brigad chef | prikaatinpäällikkö | brigade commander |
| brofogde | siltavouti | bridge bailiff |
| bromsare | jarrumies (rautat.), bromsari | brake man (railway engine) |
| brukare | vuokraviljelijä | tenant farmer, farmer that has leased the land |
| bruksdisponent | ruukinjohtaja | general manager of mill/factory/works |
| bruksförvaltare | ruukinhoitaja | keeper of mill/factory/works |
| bruksinspektor | ruukinpehtori | inspector of mill/factory/works |
| brukspatron, bruksägare | ruukinpatruuna, omistaja | owner of mill/factory/works |
| brukspredikant | ruukin saarnaaja | chaplain/preacher in mill/factory/works |
| bruksstyresman | ruukinesimies | supervisor of mill/factory/works |
| bryggare | juomanpanija | brewer |
| bryggeriidkare | panimonomistaja | brewery owner |

| | | |
|----------------------|--|--|
| bryggmästare | panimomestari | master brewer |
| brädbärare | laudankantaja | plank carrier |
| brädjusterare | tapuloitsija | plank adjuster |
| brännmästare | polttimomestari viinatehtaassa | distillery master |
| bränneridräng | polttimorenki viinatehtaassa | hired man in distillery |
| budbärare | sanansaattaja | messenger |
| buldansväfvare | purjekankaankutoja, "pultaaninkutoja" | sail weaver |
| buntmakare | turkkuri | furrier |
| byfattig | kylänvaivainen | poorly person, taken care of by the villagers |
| byggmästare | rakennusmestari | master builder, building master |
| byman | porvari | burgher |
| byråchef | osastopäällikkö | head of department |
| byrådirektör | apulaisosastopäällikkö | assistant head of department |
| byskomakare | kyläsuutari | village shoemaker |
| byskräddare | kyläätäli | village tailor |
| bysnickare | kyläpuuseppä | village carpenter |
| byssekytter | tykkimies | artillerist |
| byälderman | kylän vanhin, oltermanni | village eldest, alderman |
| bågman, bågskytt | jousimies, jousiampuja | archer |
| båtsman | puosu, pursimies, laivamies (sot.) | boatswain, seaman (military) |
| bältare | vyöntekijä, myöhemmin gördelmakare | beltmaker, later gördelmakare |
| bärare | kantaja | carrier, porter |
| böckare | tynnyrintekijä, laudoittaja | cooper |
| bödel | pyöveli, mestaaja | executioner, hangman |
| C | | |
| cammartienaren | kamaripalvelija | chambermaid, butler |
| campanarius | kellonsoittaja | bell ringer (of church bells) |
| canonieren | tykkimies laivassa | navy artillerist |
| cantor | kanttori | cantor, the person who leads a church choir or congregation in singing |
| capellan, capellanus | kappalainen, kappeliseurakunnan pastori tai suuren seurakunnan vakinainen apulaispappi | chaplain, curate |
| capell.predikant | kappalaisen apulainen | assisting chaplain |
| capitain | kapteeni | captain (mil. rank) |
| capitularis | tuomiokapitulin jäsen | associate member of the department of justice (in Church) |
| capplan | kappalainen | chaplain, curate |
| carduan makare | ks. karduansmakare | see karduansmakare |
| casseur | rahanhoitaja | treasurer |
| catecheten | katekeetta, kirkollinen kiertokoulunopettaja, v.1700-1954 | teacher of Church's ambulatory school |
| charge d'affaires | asiamies | agent, representative |
| charlatan | puoskari, veijari | quacker, rascal |

| | | |
|---------------------------------|--|--|
| chaufför | kuski, kuljettaja | chauffeur, driver, cabman |
| chef | päällikkö | chief |
| choralis | kuoripappi | choralist |
| civilekonom | ekonomi | bachelor of science (economy) |
| civilist | siviili | civilian |
| civilingenjör | diplomi-insinööri | master of science (engineering), professional engineer |
| civis academicus | ylioppilas | student |
| clarinett blåsaren, clarinisten | klarinetin soittaja | clarinetist |
| clericus | pappi | priest, pastor |
| coadjutor, collaborator | apulainen | assistant, helper |
| collega superior magistro | korkeakoulun maisteri | magister in the university |
| collegan | kolleega, opettaja | student (or former student) at a college or university |
| comminister | kappalainen | chaplain, curate |
| commissionslandtmätare | piirimaanmittari | district land surveyor |
| compagnie profoss | kompanian sotapoliisi, rangaistusten toimeenpanija | company prosecutor, military police |
| compagnie trumslagare | kompanian rumpali | company drummer |
| concionator | saarnaaja | preacher |
| concionator anni gratiae | armovuodensaarnaaja | preacher assigned for sermons during an important church year |
| concionator domesticus | kotisaarnaaja | home preacher |
| conducateur | työnjohtaja | foreman, supervisor |
| consistorialis | tuomiokapitulin jäsen | associate member of the department of justice (in Church) |
| consistorii notarius | tuomiokapitulin notaari | a notary of the department of justice (in Church) |
| consistorii praeses | konsistorin (tuomiokapitulin) esimies | a superintendent of the departmen of justice (in Church) |
| conterfejare | siluetti maalari, kasvokuvamaalari | silhouette painter, artist |
| contorskrifvaren | konttorikirjuri | office clerk |
| contractus | kirkkoherra, lääninrovasti | vicar, dean |
| contractus praepositus | lääninrovasti | dean |
| copist | kopisti | copier |
| coopvärdi båtsman | kauppa-aluksen puosu, pursimies | boatswain of a merchant ship |
| coopvärdi capitain | kauppa-aluksen kapteeni (merellä kulkeva laiva) ks. kofferdi. | captain of a merchant ship (sailing overseas) see kofferdi. |
| coopvärdi skeppare | kauppa-aluksen laivuri (rantavesillä kulkeva laiva) | skipper of a merchant ship (sailing on coastal waters) |
| coopvärdi styrman | kauppa-aluksen perämies | mate of a merchant ship |
| coopvärdi sjöman | kauppa-aluksen merimies | sailor of a merchant ship |
| coopvärdi timmerman | kauppa-aluksen kirvesmies | carpenter of a merchant ship |
| cornett | kornetti | cavalry first lieutenant |
| corporal | korpraali | corporal |
| crono befallningsman | kruununvouti | sheriff |

| | | |
|----------------------------------|--|---|
| cronolänsman | kruununnimismies, nimismies | district sheriff |
| curator | holhooja | guardian, welfare officer |
| curatus | kappalainen | chaplain, curate |
| curam gerens pastoris | kirkkoherran viranhoitaja | vicar's substitute |
| D | | |
| dagakarl, daglönare, dagsverkare | päiväläinen, päivätyömies | day labourer |
| dagdrifvare, dagtjuf | tyhjätöimittaja | good-for-nothing |
| danneman | tilanomistaja, kunnon mies | farm/house owner, good fellow |
| dannekvinna | kunniallinen nainen | good reputed lady |
| dansmästare | tanssinopettaja | teacher of dancing |
| dansör, dansös | tanssija, tanssijatar | dancer (m), (f) |
| deja, deija | yleensä karjakko, myös imettäjä tai aviottoman lapsen synnyttänyt nainen | usually milkmaid, also a wet-nurse, or woman who has given birth to an illegitimate child |
| dejour | päivystäjä | duty officer |
| dekanus | dekaani | dean |
| delägare | osakas | partner |
| demagog | kansankiihottaja | demagogue |
| depitor | velallinen | debtor |
| depotföreståndare | varikkoesimies | principal of a depot |
| dessinatör | kangassuunnittelija | pattern constructor, designer |
| destillator | tislaaja viinatehtaassa | distiller |
| detektiv | etsivä, poliisi | detective |
| diakonus | diakoni, toinen kappalainen | deacon |
| dignitär | ylimys | nobleman |
| direktör | johtaja | director |
| discipel | oppilas | disciple, pupil |
| disponent | isännöitsijä, toimitusjohtaja | managing director |
| divini verbi minister | virka-asemasta riippumaton pappistitteli | gods servant |
| divisionschef | divisioonapäällikkö | division commander |
| docent | dosentti | associate professor |
| doctor | tohtori | doctor, physician |
| doctor sacrosanctae theologiae | pyhän teologian tohtori | doctor of holy theology |
| domare | tuomari | judge |
| domesticus | palvelija | servant |
| domhavande | tuomari | judge |
| dominus | pappi, mutta voi olla myös ritari | priest, also knight |
| domkyrkosyssloman | tuomiokirkon taloudenhoitaja | cathedral treasurer |
| domprost | tuomiorovasti | cathedral dean |
| drabant | henkivartija | guardsman, bodyguard |
| dragon | rakuuna, kevyttä ratsuväkeä, liikkuu ratsain, taistelee jalkaisin | dragoon, light cavalryman |

| | | |
|-------------------|---|--|
| driftchef | käyttöpäällikkö | chief engineer, plant manager |
| driftsingenjör | käyttöinsinööri | plant engineer |
| drotsi | hovi oikeuden presidentti, oikeusasioiden ylin hoitaja | president of the Court of Appeal |
| dräng | renki, trenki (alunp. lounaissuomalainen sana) | farm-hand, hired man |
| drängfogde | isäntärenki | foreman of the farm-hands |
| drängpojke | renkipoika | boy, young farm hand |
| drättselkamrerare | kaupunginkamreeri | city treasurer |
| dublering | kaksikas - kahden ruodun yhdessä varustama ylimääräinen sotilas Pohjan Sodassa 1700. Kerättiin oman maan suojaksi kun armeija oli rintamalla ks. tremänning , fyrmänning , femmänning | double - an extra soldier that was equipped cooperatively by two 'ruotus' in 1700's see tremänning , fyrmänning , femmänning |
| dykaren | sukeltaja | diver |
| dykericommissarie | sukelluskomissaari (vastasi tavaran nostoista hyllyistä) | "diving commissioner" (responsible for salvaging wrecks) |
| dödgrafvare | haudankaivaja | grave digger |

E

| | | |
|-----------------------------|--|---|
| edituus | ks. aedituus | see aedituus |
| efterträdare | seuraaja, viran perijä | successor |
| egendomsherre | kartanonherra | master of a manor |
| egen företagare | yksityisyrittäjä | private enterpriser, businessman |
| eggsmed | viikateseppä | scythe smith |
| ekipagemästare | laivanvarustelumestari | equipment master, ship's outfitter |
| ekonom | taloudenhoitaja | steward, manager |
| ekonomidirektör | talousjohtaja | finance manager |
| ekvilibrist | nuorallatanssija | ropedancer |
| eldare | veturinlämmittäjä | stoker, fireman on railway locomotive |
| elektor | valitsijamies | elector |
| elektriker | sähkömies | electrician |
| element lärare | alkeiskoulun opettaja | primary school teacher |
| elev | oppilas | pupil |
| embetsman | ylempi virkamies | superior civil servant |
| enrolleringsman | kirjoille otettu sotamies | enlisted troop |
| entreprenör | urakoitsija, yrittäjä | contractor, entrepreneur |
| episcopus | piispa | bishop |
| eques | ritari | knight |
| evangelist | evankelista | evangelist |
| executionsbetjänt, executor | ulosottomies | bailiff, execution officer |
| expedit | kauppa-apulainen | shop assistant, clerk |
| expeditions-befallningsman | nimismiehen tai kruununvoudin sijainen | deputy sheriff, deputy district sheriff |
| expeditionsfogde | nimismiehen tai voudin sijainen | deputy sheriff, deputy district sheriff |
| extern | ulko-oppilas (sair.) | non-resident doctor or medical student |

| | | |
|---|--|---|
| extra kammarskrivare | ylimääräinen verokirjuri | assistant tax clerk |
| extraordinarie kammarskrivare | ylimääräinen vakinainen verokirjuri | assisting permanent tax clerk |
| F | | |
| fabrigueur, fabrikant, fabrikör | tehtailija | manufacturer |
| fabriksarbetare | tehdastyöläinen | factory worker |
| fabrikschef | tehtaanjohtaja | factory manager |
| fackman | ammattimies | expert |
| fajansarbetare | fajanssityöläinen | faiance worker |
| faktor | faktori (painotalon esimies) | foreman in a printing plant |
| falskmyntare | väärän rahan tekijä | counterfeiter |
| fanjunkare | "faanjunkkari", lippujunkkari, lipunkantaja (jalkav.), standardinkantaja (rats.) ylin aliupseeriarvo, myös kadetti, tykistö ei käyttänyt lippuja eikä standardeja; alunperin nuori aatelismies ks. styckjunkare | colour-bearer (inf.) standard-bearer (cav.), warrant officer, also cadet; originally a young man of nobility see styckjunkare |
| farmaceut | farmaseutti | pharmaceutist |
| fattigbössa, fattigbubbe | vaivaisukko, "vatipyssy" | poor-house man |
| fattighjon | vaivaistalon vaivainen | poor-house inmate |
| fattigvårdscasseur | köyhäinhoidon rahastonhoitaja | social welfare treasurer |
| femmänning | viisikäs, viiden ruodun yhdessä varustama ylimääräinen sotilas 1700 luvulla Pohjan Sodassa ks. dublering , tremänning , fyrmänning | extra soldier that was equipped cooperatively by five 'ruotus' in 1700's see dublering , tremänning , fyrmänning |
| figurant | muotokuvan tekijä | portrait maker |
| filare | viilaaja | filer |
| filhuggare | viilantekijä | file maker |
| filtmakare | huovuttaja | felt maker |
| fiskal | viskaali, syyttäjä | fiscal, prosecutor |
| fiskare | kalastaja | fisherman |
| fiskeritillsyningsman, fiskeriintendent | kalastamotarkastaja | inspector of fisheries |
| fiskköpare | kalakauppias | fishmonger |
| fiskarelapp | kalastajalappalainen | Lappish fisherman |
| fjällapp | tunturilappalainen, poromies | reindeer herding Lapp |
| fjärdingsman | neljännesmies, avusti pitäjässä kruunun hallintoa verojenkeruussa ja järjestyksenpidossa ym. - näitä oli valittuna kerrallaan neljä, siitä nimi (1800-l lopulle saakka) | kind of bailiff, assisting crown's men in collecting taxes and maintaining law and order; four men were in office at time, hence the name "quarter man" |
| flagellator | piiskuri | whipper |
| flygeladjutant | sivusadjutantti, hallitsijan henkilökohtainen adjutantti | flank adjutant, personal adjutant of the sovereign |
| flygelman | sivustamies, sotilas | flank soldier |
| flåbuse | nylkyri | skinner |
| fogde | vouti, maatilalla tilanhoitaja | sheriff, farm bailiff, overseer |

| | | |
|-----------------------|--|---|
| folkskollärare | kansakoulunopettaja | elementary school teacher |
| fondmäklare | arvopaperimeklari, pörssimeklari | stockbroker |
| fodringsägare | velkoja, saamamies | creditor |
| forman | kuorma-ajuri | charge driver |
| fornforskare | arkeologi | archaeologist |
| forsarbetare | koskityömies | rapids worker (preparing a hydro power plant) |
| forsrensare | koskenperkaaja | rapids clarer (preparing a hydro power plant) |
| forsstyrman | koskenlaskija | shooter of rapids (on a float, boat or log) |
| forstmästare | metsänhoitaja | forester |
| forstsuppsyningsman | metsänhoidon tarkastaja | forestry inspector |
| footdragon | jalkarakuuna, "kivekäs", Pohjan sodan aikana perustettujen talonpoikaisten sissijoukkojen sotilas, 1700-luvulla pääosin Inkerinmaan pakolaisia | infantry soldier, peasant guerilla troop in 18th century |
| fotograf | valokuvaaja | photographer |
| fotsoldat | jalkamies, jalkaväen sotilas | infantry soldier |
| fourier | majoittaja | quarterman (military title) |
| franciskan | fransiskaanimunkki | franciscan |
| frasmakare | puhuj | speaker |
| fredsdomare | sovintotuomari | reconciliation judge |
| fribytare | merisissi, merirosvo | buccaneer, pirate |
| friherre, friherrinna | vapaaherra (-tar), paroni (-tar) | baron, baroness |
| frilla | jalkavaimo | concubine |
| frisör | kampaaja | hairdresser |
| fru | rouva | madam, married woman |
| fruntimmeskräddare | naisten vaatteiden tekijä | women's dressmaker |
| frälseinspectoren | rälssitilan pehtori | inspector on tax-exempt farm |
| frälsebefallningsman | rälssitilan työnjohtaja | bailiff, foreman on tax-exempt farm |
| frälsebetjänt | aatelistipalvelija | nobleman's servant |
| frälsebonde | rälssitilallinen | owner/farmer of tax-exempt farm |
| frälselandbonde | rälssitilan lampuuti, vuokraaja | tenant of tax-exempt farm |
| fullmäktig | valtuutettu, valtuusmies, edusmies | authorized agent, town councillor |
| funktionär | virkaillija | official |
| furir | majoittaja, korpraali (1700 -luvulla) | quarterman, corporal (18th century) |
| furste | ruhtinas, "vörsti" | prince |
| furstinna | ruhtinatar | princess |
| fyrmänning | nelikäs, neljän ruodun yhdessä varustama ylimääräinen sotilas 1700 luvulla Pohjan Sodassa ks. dublering , tremänning , femmänning | extra soldier that was equipped cooperatively by four 'ruotus' in 1700's see dublering , tremänning , femmänning |
| fyrvakt | majakanvartija | lighthouse watch |
| fyrvärkare | räjähdeasiantuntija, ilotulittaja | explosive expert, fireworks expert |
| fysiker | fysikko | physicist |
| fysiognom | kasvojenlukija, -tietäjä | physiognomist |
| fånge | vanki | inmate |

| | | |
|---|--|--|
| fångesman | saantomies | creditor |
| fångforslare, fångförare | vangin kuljettaja | warden, prison guard (transporting the prisoners) |
| fånghus vaktman, fångvaktare, fångknekt | vanginvartija | warden, prison guard |
| fåherd, fåherde | karjapaimen | cattle shepherd, cowboy |
| fåktmästare | miekkailunopettaja | swordsmaster, teacher of fencing |
| fälttherre | sotapäällikkö | mil. commander |
| fältjägare | kenttäjääkäri | rifleman |
| fältkamrer | sotakamreeri | chief accountant of the military |
| fältläkare | sotilaslääkäri | military doctor |
| fältprost | kenttärövästi | field dean |
| fältskär | välskäri, haavalääkäri | military doctor, surgeon, wound doctor |
| fältvakt | kenttävartija | guard |
| fältväbel | vääpeli | staff sergeant |
| fänrik | vänrikki | second lieutenant, sub-lieutenant |
| färgare | värjäri | dyer |
| färgarelärningen | värjärioppilas | dyer's apprentice |
| färgeri verkmästare | värjäämön mestari, työnjohtaja | dyer work's foreman |
| färjekarl | lossimies | ferryman |
| fästningsfånge | linnoituksen vanki | prisoner in fortress |
| följeslagare | seuralainen, saattaja | companion |
| förfskedad soldat | erotettu tai eläkkeelle laskettu sotilas | dismissed or retired soldier |
| förare | lippumies, arvoltaan kersantti 1700 -luvulla, vastasi kuormaston kulusta ja leiripaikoista, majoittaja | banner bearer, ranking a sergeant in 18th century, quarterman |
| förbrytare | pahantekijä | malefactor |
| fördubblingsbåtsman | ylimääräinen merisotilas, joka ruodun oli Ruotsissa varustettava varsinaisen merisotilaan lisäksi (vuoteen 1811 saakka). Gotlannissa, Bohusissa ja Hallandissa kaksi ruotua yhdessä varusti tämän ylimääräisen merisotilaan. | extra reserve sailor that was equipped and maintained by each "ruotu" farm in Sweden until 1811, in addition to the ordinary sailor that the "ruotu" had to maintain anyway. |
| föredragande | esittelijä | reporting officer, lecturer |
| förespråkare | puolustaja | defender |
| föreståndare , föreståndarinna | johtaja, rehtori | director, headmaster, headmistress |
| företrädare | edeltäjä | predecessor |
| författare | kirjailija | writer |
| förkämpe | esitaistelija, puoltaja | champion, defender |
| förlagsman, förläggare | kustantaja | publisher |
| förman | esimies | foreman, supervisor |
| förmyndare | holhooja | guardian |
| förpaktare | vuorkamies | leaseholder |
| förrådsförvaltare, förrådsmästare | varastonhoitaja | stores-master (military) |
| förskollärare | esikoulunopettaja | nursery-school teacher |

| | | |
|-------------------------|--|--|
| förstärkingskarl | vahvistusmies | reinforcement soldier |
| förtroendeman | luottamusmies | trustee |
| förvaltare | haltija, tilanhoitaja, vouti, "valttari, förvalttari" | steward, procurator, farm bailiff |
| förvaltningsråd | hallintoneuvos | justice of the Supreme Administrative Court |
| G | | |
| gammal soldat | vanha sotilas, entinen sotilas | old soldier, former soldier |
| gardist | kaartilainen | guardsman |
| garvare | nahkuri, karvali, parkkari | tanner |
| garvaregesäll | nahkurinsälli, kisälli | tanner assistant. journeyman |
| gatläggare | kadunlaskija, katukivien asettelija | road construction worker, stone layer |
| gelbgjutare | vaskenvalaja | brass founder, copper-moulder |
| gendarmöfverstelöjtnant | santarmieversti- luutnantti | lieutenant-colonel of the gendarmes |
| general | kenraali | general |
| generalguvernör | kenraalikuvernööri, Ruotsinvalian aikana lähinnä ylimaaherra, autonomian aikana koko maan ylin siviili- ja sotilaviranomainen, keisarin edustaja | governor-general, highest ranking civil and military official whose authority came directly from the sovereign |
| generalmajor | kenraalimajuri | major-general |
| gesandt | lähettiläs | envoy |
| gesäll | kisälli, käsityöläismestariilta oppinsa saanut kisällinnäytteen suorittanut palkkatyömies, kisällit kiersivät paikkakunnalta toiselle oppimassa ammatin hienouksia (1868 saakka) | journeyman, handcraft master's apprentice |
| gevaldiger | kivalteri (poliisimestari) | police commissioner |
| giftblandare | apteekkari, myrkynekoittaja | chemist |
| giftoman | naittaja | marryer |
| gipsfabrikant | kipsitehtailija | plaster manufacturer |
| gjuteriarbetare | valimotyöntekijä | foundry labourer |
| glasblåsare | lasinpuhaltaja | glass blower |
| glasmakare | lasintekijä | glass producer |
| glasmästare | lasimestari | glazier |
| godsarrendator | maatilan vuokraaja | tenant farmer, estate renter |
| godsinspektor | maatilan pehtoori | farm inspector |
| godsägare | maatilan omistaja | farm owner, estate owner |
| graduerad | oppiarvon saanut | graduated |
| grammatiker | kielenopettaja, kieliopintekijä | grammatics lecturer, linguist |
| gratialist | eläkkeensaaja (arm.) | pensioner (mil.) |
| gravgravare | haudankaivaja | grave digger |
| graveuren | kaivertaja | engraver |
| grefve, greffinna | kreivi, kreivitär | count, countess |
| gregarius | sotilas (Rooman armeijassa) | private, ranker (in Roman army) |
| grenadier, grenadjär | krenatööri (sotilas) | grenadier |
| greve, grevinna | kreivi, kreivitär | count, countess |

| | | |
|--------------------------|---|---|
| grofhuggare | kivenhakkaaja | stonehugger |
| grosshandlare | tukkukauppias | wholesaler |
| grufarbertare | kaivosmies | miner |
| gränsridare | tullimies, rajavartija | customs officer, mounted frontier guard |
| guldetare | kullankaivaja | gold digger |
| guldsmed | kultaseppä | goldsmith |
| guvernant | kotiopettajatar | governess |
| guvernör | kuvernööri, maaherra v. 1837-1918 | governor |
| gårds dreng, gårds dräng | kartanon renki | manor hired man |
| gårdskarll | talonmies | janitor |
| gårdstjänare | kartanopalvelija, kartanon vouti, renkivouti | manor foreman |
| gårdsägare | talonmistaja | farmhouse owner |
| gårdvarihandlande | kulkukauppias | peddler |
| gymnasist | lukiolainen | secondary school student |
| gymnast | voimistelija | gymnast athlete |
| gäldenär | velallinen | debtor |
| gärningsman | pahantekijä, joskus myös käsityöläinen | malefactor, also craftsman, artisan |
| gästgivare | kestikievari, kievari, "keskevari", majatalon isäntä; vastuu kestikievariien ylläpidosta siirtyi lailla 1918 valtiolle (lakkautettiin 1956) | innkeeper, owner of a roadhouse |
| gördelmakare | solkiseppä, vyöntekijä | buckle smith, beltmaker |

H

| | | |
|--------------------|--|------------------------------------|
| hammarsmed | vasaraseppä | hammersmith |
| hamnfogde | satamavouti | harbour bailiff |
| hamnsvakten | satamavahti | harbour guard |
| handelsbokhållare | kirjanpitäjä | book-keeper |
| handelsborgmästare | pormestari | mayor |
| handelsbetjänt | kauppa-apulainen | shop assistant |
| handelsexpedit | kauppamatkustaja | traveling salesman |
| handelsman | kauppias | shopkeeper |
| handlande | kauppias | shopkeeper |
| handsk fabriateur | käsineitehtaan omistaja | glovefactory owner |
| handskmakare | käsineiden tekijä | glover |
| hantlangare | apumies, tykistön sotamies | hired hand, artillery soldier |
| hantverkare | käsityöläinen | craftsman, artisan |
| hattmakare | hatuntekijä | hatter |
| hattmakaremästare | hatuntekijämestari | master hatter |
| hattstofferare | hatuntäyttäjä | hat dresser |
| hautboist | oboisti, rykmentin esikuntaan kuuluva soittaja | oboist, regiment headquarter staff |
| hejderidare | metsänvartija | forest guard, ranger |
| hembiträde | kotiapulainen | housemaid |
| hemmansägare | talollinen | farmer, freeholder |

| | | |
|----------------------------------|--|--|
| hera | emäntä | hostess |
| herde, herdinna | paimen, naispaimen | shepherd (m) / (f) |
| herus | isäntä, valtias | master |
| hertig, hertiginna | herttua, herttuatar | duke, duchess |
| historieskrifvare, historiker | historioitsija | historian |
| hjelpdragon | apurakuuna | extra dragoon |
| hjulmakare | renkaan, rattaan tekijä | wheel maker |
| hjälpustru | apuemäntä | housekeeper |
| hofdam | hovinainen | lady in waiting |
| hofmålare | hovimaalari | court painter |
| hofråd | hovineuvos | secretary to the prime minister |
| honorarie pastor | kunniapastori | honorary pastor |
| honorarius praepositus | kunniarovasti | honorary dean |
| hoppman, hoppmann | hoppmanni, vouti, nimismies, päällikkö, kapteeni (tulee saks. sanasta Hauptmann) | sheriff, commandant, captain (derives from German Hauptmann) |
| hora | huora | whore |
| hovjunkare | hovijunkkari | courtier |
| hovkopparslagare | hovikuparisepä | court copper-smith |
| hovman | huovi, sotamies, etenkin ratsumies (vrt. knekt) | soldier, esp. cavalry troop (comp. knekt) |
| hovrättskommissar | hovioikeuden virkamies | senior officer of the Court of Appeal |
| hovrättsfiskal | hovioikeudenviskaali | assistant judge of the Court of Appeal |
| hovslagare | kengitysseppä | farrier |
| hufvudman, huvudman | päämies | head, principal |
| husa | kotiapulainen | housemaid |
| husar | husaari, ratsumies | hussar, cavalry soldier |
| husbonde | talonpoika, isäntä | farmer, master of the house |
| husfru | emäntä, rouva | hostess, housewife |
| hushällerska, hushällsmamsell | taloudenhoitaja | housekeeper |
| huslärare | kotiopettaja | tutor |
| husman | huonemies, loinen, tilattomaan väestöön kuuluva maatyöläinen, toisen luona ilman varsinaista vuokraa asuva, "kesti, läksiäin, purlakka, koturi" | lodger, person living in other people's home either for rent, for work or paid by social welfare |
| huspiga | sisäpiika | housemaid |
| huspredikant | kotisaarnaaja | home preacher. household chaplain |
| husvärd | talon isäntä | master of the house, landlord |
| hyrkusk | vuokra-ajuri | cab driver |
| hyresgäst | vuokralainen | lodger, tenant |
| hyresvärd | vuokraisäntä | landlord |
| hårfriseur | kampaaja | hairdresser |
| häradsnämndeman | kihlakunnan lautamies | district lay assessor |
| häradsdomare | kihlakunnan tuomari | district court judge |
| häradshöfding | herastuomari, pitkäaikaisen nuhteettoman lautamiehen saama arvonimi | district court layman's honorary title, with long, good service |

| | | |
|---------------|-------------------------|------------------------------|
| häradsprofoss | kihlakunnan sotapoliisi | district military prosecutor |
| häradskrivare | henkikirjoittaja | district registrar |
| härförare | sotapäällikkö | mil. commander |
| härold | airut | herald |
| häxmästare | velho | magician, sorcerer |
| högvakt | päävahti | chief guard |
| hökare | muonakauppias | food tradesman |

I

| | | |
|-------------------------------|---|--|
| ilbud | pikalähetti | express orderly |
| infanterist | jalkaväen sotilas | infantry soldier |
| informator | kotiopettaja | tutor |
| ingeneur, ingenjör | insinööri | engineer, civil engineer |
| inhyses, inhysing, inneboende | itsellinen, loinen | lodger, person living in other people's home either for rent, for work or paid by social welfare |
| inkvisitor | inkvisiittori, kuulustelija | inquisitor |
| innehavare | liikkeenomistaja | proprietor |
| innevånare | asukas | inhabitant |
| inspektor | tilanhoitaja, varainhoitaja, pehtori | inspector, manager of an estate |
| inspektör | tarkastaja | controller |
| instruktör | harjoitusopettaja | instructor |
| instrumentmakare | soittimentekijä, mittausvälineiden tekijä | instrument maker (musical / technical), measures maker |
| intern | sisäoppilas | boarding school student |
| intressent | osakas | shareholder |
| ispravnikka | piirikunnan poliisipäällikkö (ven. ispravnik) | district sheriff in Russia |
| isvosikka | vuokra-ajuri, vosikka, issikka (ven izvoztshik) | coachman, cab driver |

J

| | | |
|------------------------|--|---------------------------------|
| jagtkarl | metsästäjä | hunter |
| jagtstyrman | jahdin perämies | yacht mate |
| jarl | jaarli | earl |
| jefreittari | korpraali Venäjän armeijassa | corporal, Russian infantry |
| jonglör | ilveilijä | jester, clown |
| jordbrukare | maanviljelijä | farmer |
| jordegumma, jordemoder | kättilö | midwife |
| journalist | lehtimies | journalist |
| jungman | jungmanni, merimies | ordinary seaman |
| junkare | nuori alempi aatelismies, maa-aatelin edustaja | young man of the lower nobility |
| jurisdoktor | lakitieteen tohtori | doctor or law |
| jurist | lakimies | lawyer |
| justerare | vaaitsija, punnitsija | inspector of measures |

| | | |
|------------------|---------------------|------------------------------|
| justitieråd | oikeusneuvos | justice of the supreme court |
| juvelerare | jalokivikauppias | jeweller |
| jägare | metsästäjä, jääkäri | hunter, rifleman (soldier) |
| jägarekorporal | jääkärikorpraali | rifleman corporal |
| jägmästare | metsänvartija | certified forester |
| järnkramhandlare | romukauppias | ironmonger |
| järnsmed | rautio, rautaseppä | iron smith |

K

| | | |
|--------------------------|--|---|
| kadett | kadetti, sotakoulun oppilas | cadet, midshipman |
| kakelungsmakare | kaakeliuunin tekijä | stove builder, tiled stove builder |
| kammarförvandt | apukamreeri | assistant chief accountant |
| kammarherre | kamariherra | chamberlain |
| kammarjungfru | kamarineito | chambermaid |
| kammarråd | kamarineuvos | privy councillor |
| kamrer | kamreeri | head clerk, accountant |
| kannstöpare | kannunvalaja | jug smith |
| kansler, kanslipresident | kansleri, kansliakollegion esimies, 1680-l alkaen kansliapresidentti | chancellor |
| kanslist | kanslisti | clerk |
| kantor | kanttori | cantor, precentor |
| kanonier | tykkimies (laivasto) | gunner (navy) |
| kapellan, kapellanus | kappalainen, kappeliseurakunnan pastori tai suuren seurakunnan vakinainen apulaispappi | chaplain, curate |
| karduansmakare | hienonahkuri (kirjojen kansinahkaa, kenkänahkaa ym.) | tanner of fine leather |
| kasakka | renki, päivätyömies (vir. kasakas, ven. kazak); hist. venäläinen sotilaskansanluokka | farm hired hand, day labourer; cossack |
| kassör, kassörska | kassanhoitaja (nainen, mies) | cashier (male, female) |
| kavallerist | ratsumies | cavalry soldier |
| keisaaja | kuulustelija, inkvisiittori | inquisitor |
| kejsare, kejsarinna | keisari, keisarinna | emperor, empress |
| kemist | apteekkari, kemian oppinut | chemist |
| keramiker | savenvalaja | potter |
| kirurg | haavalääkäri | surgeon |
| klensmed | lukkoseppä | locksmith |
| klerk | pappi | priest |
| klippare | keritsijä | shearer |
| klockare | lukkari, aluksi kellonsoittaja, kanttori, kirkkovahti ja pappilan isäntärenki. 1686 lain jälkeen vastasi lukemisen ja kirjoittamisen opetuksesta. Lukkari oli vapautettu sotaväestä josta pilkkalause: "valmis kuin lukkari sotaan") ks. suntio | precentor, cantor, formerly bell ringer, verger and church bailiff. After 1686 Church Law, parish clerk, responsible also for teaching parish people reading and writing. 'Klockare' or 'Lukkari' was relieved from military service see suntio |
| klockgjutare | kellonvalaja | bell-founder |
| klockringare | kellonsoittaja | bell ringer, church bell ringer |

| | | |
|------------------------|--|---|
| klädsfabrikant | vaatetehtailija | cloth factory owner |
| knape | knaapi, aseemies, soini, ritarin asepalvelija keskiajalla, myöhemmin rälssimies ilman varsinaista aateliskirjaa, pyrki sotapalvelusta suorittamalla osalliseksi aatelin etuoikeuksia | male servant, Knight's weapon carrier / servant in Medieval times, later any lower nobility recruiting in the armed forces to gain noble rights |
| knappmakare | napintekijä | buttonmaker |
| knekt (knecht) | nihti, jalkaväen sotamies etenkin 1600-luvulla. Aiemmin "palvelija" | infantry soldier especially in 17th century, before that, male servant |
| kock | kokki | cook |
| kofferdikapten | kauppa-aluksen kapteeni (merillä kulkeva alus) ks. coopverdie | captain of a merchant ship (sailing overseas) see coopverdie |
| kofferdisjöman | kauppa-aluksen merimies | sailor of a merchant ship |
| kofferdiskeppare | kauppa-aluksen kippari, päällikkö, laivuri (rantavesillä kulkeva alus) | skipper of a merchant ship (sailing on coastal waters) |
| kokerska | keittäjätär | female cook |
| kolare | miilumies, miilunpolttaja, sydenpolttaja, nuohooja; Varsinais-Suomessa miilunpolton esimies | charcoal pit worker; charcoal pit foreman in SW Finland |
| kolonist | uudisasukas | settler, colonist |
| kolportör | kirjanpäälystääjä, etenkin Raamatun, kannensitoja, maallikkosaarnaaja | colporteur, book esp. Bible canvasser, layman preacher |
| komediant | ilvehtijä | jester, clown |
| komiker | koomikko, näyttelijä | comedian |
| kommendant | komentaja, päällikkö | commandant |
| kommendör | komentaja, ylipäällikkö | commander |
| kommerseråd | kauppaneuvos | division head at Board of Commerce, commercial counsellor |
| komminister | apulaiskirkkoherra | assistant vicar |
| kommissar | julkisen tehtävän toimekseen saanut | senior officer |
| kommissarie | komissaari, (poliisi-) tarkastaja | commissary, (police-) inspector |
| kommissions lantmätare | valtuutettu aluemaanmittari | authorised district surveyor |
| kommissionär | asiamies, välittäjä | agent |
| kommitterad | komitean jäsen | committee member |
| kommunalläkare | kunnanlääkäri | district doctor, medical officer |
| kompanichef | kompanian päällikkö | company commander |
| kompanjon | yhtiökumppani | partner |
| kompositör | säveltäjä | composer |
| konditor | kondiittori | confectioner |
| konduktör | ratavahti, junatarkastaja, esimies, linnoitusjoukoissa ja tykistössä "förare" vastaava arvo | railway guard, conductor, supervisor, foreman, in military: engineer and artillery rank equivalent of "förare" |
| konopaatsikka | hirsien tilkitsijä (ven. konopatshik) | caulker |
| konrektor | konrehtori, katedraalikoulun kolmas opettaja, apulaisrehtori | teacher of cathedral school, assistant headmaster |
| konstapel | konstaapeli, aliupseeri tykistössä | non-commissioned officer |
| konstberidare | taitoratsastaja | trick rider |
| konstdomare | taidekriitikko | art critic |
| konstnär | taiteilija | artist |

| | | |
|-------------------|---|--|
| konstruktör | suunnittelija | designer |
| konsul | konsuli | consul |
| konsulent | ohjaaja, neuvonantaja | adviser, counselor |
| konsult | konsultti | consult, adviser |
| kontorist | konttoristi | office employee |
| kontorschef | konttoripäällikkö | office manager |
| kontraktspost | rovasti | dean |
| kopist | kopisti | copy, copywriter |
| kopparslagare | vaskiseppä | copper-smith |
| kopplare | parittaja | pander |
| korist | kuorolaulaja | choralist |
| kornett | kornetti, ratsuväen vänrikki | cornet, cavalry ensign |
| korporal | korpraali | corporal |
| korpräst | kuoripappi | choralist |
| korrespondent | kirjeenvaihtaja | correspondent |
| korsfarare | ristiretkeläinen | crusader |
| koryfé | johtaja, päämies | manager, principal |
| kosacken | kasakka | cossack |
| kreditor | velkoja | creditor |
| krigsfånge | sotavanki | prisoner of war |
| krigsman | soturi | warrior |
| krigskommissarie | sotakomissaari | war commissioner |
| krigsråd | sotaneuvos (1700-luvulla) | war councillor |
| kriminalinspektör | rikostarkastaja | detective inspector |
| kringstrykande | kulkuri | vagabond |
| kronofogde | kruununvouti | sheriff, enforcement officer, bailiff |
| kronokommissarie | kruununkomissaari | senior bailiff, senior enforcement officer |
| kronolänsman | kruununnimismies | sheriff, police constable |
| krumakare | savenvalaja, ruukun tekijä | potter |
| kryddkrämare | maustekauppias | spice dealer, spice merchant |
| krypskytt | tarkka-ampuja, sala-ampuja | sniper |
| krämare | rihkamakauppias | haberdasher |
| krögare | krouvari | innkeeper |
| kuharkka | piika, palvelijatar (ven. kuharka) | maid |
| kurator | kuraattori, neuvonantaja, holhooja | counsellor, trustee, guardian, almoner |
| kurfurste | vaaliruhtinas | elector, electoral prince |
| kurir | sanansaattaja | messenger, courier |
| kusk | ajaja, ajuri, kuski | driver, coachman |
| kustroddare | rannikkovartija | coast guard |
| kustsergeant | rannikkovartioston kersantti | coast guard sergeant |
| kvacksalvare | puoskari | quacker, charlatan |
| kvarnmästare | myllymestari | miller-master |
| kvartermästare | majoitusmestari, aliperämies (laivasto) | quartermaster |
| kvartermän | majoittaja, majoitusmies | quartermän |

| | | |
|-------------------------|---|--|
| kypare | viinuri | bartender, wine waiter |
| kyrckobyggmästare | kirkon rakennusmestari | church building contractor |
| kyrkofattig | kirkonköyhä, köyhä jonka elatuksen kirkko kustansi | poor people getting their living on welfare from the Church |
| kyrkoherde | kirkkoherra | vicar |
| kyrkopräst | kirkon pappi | priest, pastor |
| kyrkovakt, kyrkoväktare | suntio, unilukkari | church official, sexton, (tasks included church bell ringing and waking of those sleeping during sermon) |
| kyrkovärd | kirkkoväärti, kirkon hoitaja, kirkonisäntä | church-warden (a wealthy farmer that took responsibility in maintaining the Church building) |
| kälborgare | poroporvari, konttiporvari (ivallinen) | mocking name for the lower burghers |
| källarmästare | ravintoloitsija | restaurant-keeper |
| kämner, kämnär | kämneri, kaupungin alioikeuden eli kämnerioikeuden jäsen (lakkautettiin 1868); alkuaan kaupungin kassanhoitaja ja verojen kantaja | magistrate; originally city cashier and tax collector |
| kämpe | taistelija | champion, fighter |
| köksa | kyökkipiika, 'köksä' | kitchenmaid |
| köpman | kauppias | merchant |
| köpsvän | kaupustelija | dealer |
| körsnär | turkkuri | furrier |
| körsven | ajaja | driver |
| köttmångare | lihakauppias, teurastaja | meat-monger |

| L | | |
|---------------------|---|--|
| laborator | lukija, apulaisprofessori | associate professor |
| ladugårdsarrendator | latokartanon l. kuninkaankartanon vuokraaja (yleensä säätyläinen) | person of a class renting a farm or ranch owned by the Crown |
| lagerchef | varaston esimies | stores manager |
| laggare | puuastioiden tekijä | cooper |
| lagman | laamanni, oikeuden puheenjohtaja; laamannioikeus oli kihlakunnanoikeutta ylempi ja hovioikeutta alempi (lakkautettiin 1868) | chief judge of the District Court |
| lakej | lakeija | lackey |
| lancier | keihäs-ratsumies | cavalry spearman, lancer |
| landbonde | lampuoti, kokotilan vuokraaja | tenant farmer (renting the whole farm) |
| lands- | läänin- | ...of district, ...of county, ...of province |
| landsfiskal | ylikonstaapeli | chief constable, sheriff |
| landsfodge | lääninvouti | county police commissioner, county sheriff |
| landsherre | vuokraisäntä | landlord |
| landshövding | maaherra | governor |
| landskanslist | lääninkanslisti | county clerk |

| | | |
|--------------------------------------|--|--|
| landlöpare | kiertolainen | vagabond |
| landskapsmålare | maisemamaalari | landscape painter |
| landssekreterare | lääninsihteeri | county secretary |
| landstullvisiteur | läänin tullitarkastaja | county customs inspector |
| lantarbetare, landtarbertare | renki | farm-hand |
| lantbrukare, landtbrukare | maanviljelijä | farmer |
| lantdragon, landtdragon | maarakuuna, autiutiloja asuttamalla perustetun rakuunayksikön sotilas | dragoon, light cavalryman |
| lanthandlande, landthandlande | maakauppias - kauppias, joka kävi kauppaa kaupunkien ulkopuolella (oli kiellettyä 1775 saakka) | rural tradesman, country-store keeper, trader outside of cities (was illegal until 1775) |
| lantjunkare, landtjunkare | maajunkkari, maahovilainen, maa-aatelin edustaja | master of the house of lower nobility |
| lantman, landtman | maanviljelijä | farmer |
| lantmätare, landtmätare | maanmittari | surveyor |
| lantpostmästare, landtpostmästare | maalaispostimestari | rural postmaster |
| lantvärnskarl, landtvärnskarl | nostoväkimies | conscript |
| lansknekt | keihäsmies | spearman |
| lappborgare | lapinporvari | Lapp burgher |
| lasarettsläkare, lazarettsläkare | sairaalalääkäri | hospital doctor, hospital medical officer |
| lauckuryss | laukkuryssä | travelling salesman (Russian) |
| lavettmakare | lavetintekijä | gun carriage maker |
| ledsagare | seuralainen, saattaja | companion |
| legoknekt | palkkasoturi | mercenary |
| lektor | vanhempi opettaja | senior teacher |
| leverantör | tavarantoimittaja | deliverer of goods |
| licentiat, licenciat | lisanssaati | licenciate |
| lieutenant | luutnantti | lieutenant |
| lifdrabant, livdrabant | henkivartija, kuninkaan henkivartioston upseeri | life guard officer |
| lifegen | maaorja | serf |
| linkrämare | pellavakauppias | linen draper |
| linvävare, lijnväfvare | pellavankutoja, pellavakankuri | linen weaver |
| litograf | kivipainaja, -piirtäjä | lithographer |
| litteratör | kirjailija | writer |
| livmedikus | henkilääkäri (kuninkaan) | private doctor, physician in ordinary to the King |
| ljusstakemästare | kynttilänjalantekijä, -mestari | candlestick maker, candlestick-master |
| logarfvare | parkitsija | tanner |
| lokförare, lokomotivförare | veturinkuljettaja | railway engineer |
| lots | luotsi | ship's pilot |
| lotsuppsyningsmannen | luotsitarkastaja | inspector of pilot service |

| | | |
|-----------------------------|---|--|
| lotsålderman | luotsivanhin | pilot alderman |
| luffare | kulkuri | vagabond, tramp |
| lumpsamlare | lumpuri, lumpunkerääjä | rag collector |
| lydkonung | varakuningas | viceroy |
| lyriker | laulurunoilija | songwriter |
| lånebokhållare | velkakirjanpitäjä | promissory note book-keeper |
| lägenhets- innehafvare | talonmistaja | householder |
| läkare | lääkäri | doctor, physician |
| läkemedelskemist | farmaseutti | pharmaceutical chemist |
| länsbokhållare | lääninkirjuri | county scribe |
| länsherre | lääninherra | county governor |
| länsman | nimismies | sheriff, county constable |
| länsveterinär | lääneläinlääkäri | county veterinary officer |
| lärare, lärarinna | opettaja | teacher |
| lärgosse, lärling, lärjunge | oppipoika | apprentice |
| läromästare | oppi-isä | master, teacher |
| lättmatros | puolimatrussi (toisella matkallaan oleva merimies) | seaman on his second trip |
| löftesman | takaaja | guarantor |
| löjtnant | luutnantti | lieutenant |
| lösdrivare | irtolainen, löysä, löysäläinen | vagrant |
| löshjon | päiväläinen | daily worker |
| löskarl | itsellinen | lodger, person living in other people's home either for rent, for work or paid by social welfare |
| löskekarl | kulkuri, irtolainen | tramp, vagrant |
| M | | |
| magiker | taikuri | magician |
| magister | maisteri | master's degree |
| majmisteri | majamies, kauppias joka majoitti kaupungissa käyviä talonpoikia ja vastaavasti kauppiaan luona majoileva talonpoika | merchant accommodating peasants visiting the city, peasant being accommodated |
| major | majuri | major |
| malmlutare | malminetsijä | ore seeker |
| marinläkare | laivastonlääkäri | navy doctor, navy medical officer |
| marinsoldat | merisotilas | navy troop, seaman |
| marketentare | muonakauppias, salakapakoitsija | provision merchant, runner of a speakeasy |
| markgrefve | markiisi | marquis |
| markis | markiisi | marquis |
| marodör | rosvosoturi | corsair |
| marskalk | marsalkka | marshal, usher |
| maskinchef | laivan konepäällikkö | chief engineer (ship) |
| maskinist | koneenkäyttäjät | engineer (ship), machinist (factory) |

| | | |
|-----------------------|---|--|
| matmor | talon emäntä | hostess, female farmer |
| matros | matruusi | seaman, sailor |
| medborgersman | takauskumppani | guarantor partner |
| medbrottslig | rikoskumppani | accomplice |
| medgäldenär | velkakumppani | debt partner |
| medicine licensiat | lääketieteen lisensiaatti | licentiate of medicine |
| medikus | lääkäri | physician, doctor |
| medregent | varakuningas | viceroy |
| mekaniker | mekaanikko | mechanic |
| menig | sotamies | private soldier |
| mentor | ohjaaja, opastaja | mentor |
| miles | sotilas | soldier |
| militärläkare | armeijan lääkäri | army doctor, army medical officer |
| ministerii adjunctus | papistonapulainen | clergy assistant |
| minister verbi divini | jumalallisen sanan palvelija | theologian |
| minutförsäljare | vähittäismyyjä | retailer |
| missdådare | pahantekijä | malefactor |
| missionär | lähetyssaarnaaja | missionary |
| mjölkbud | maitomies | milkman |
| mjöltnare | mylläri | miller |
| modellsnickare | mallipuoseppä | pattern-maker |
| modist | modisti | milliner |
| monark | hallitsija, yksinvalti | monarch |
| munk | munkki | monk |
| munsänk | juomanlaskija | cup-bearer |
| muntrationsråd | huvimestari, seremoniamestari | master of ceremonies |
| murare | muurari | mason, bricklayer |
| murmästare | muurarimestari | master mason |
| murarmästare | muurarimestari | master mason |
| murlärling | muurarioppilas | mason's apprentice |
| musikant | musikantti | musician |
| musikka | talonpoika, maalainen, moukka (ven. muzhik) | peasant |
| musketör, musqueteur | musketööri | musketeer |
| myndling | holhokki | ward |
| myntförfalskare | rahanväärentäjä | counterfeiter |
| mystiker | mystikko | mystic |
| målare | maalari | painter, house-painter |
| målsman | edusmies, holhooja | guardian, one who is legally responsible for the care and management of the person |
| mäklare | kaupan välittäjä, meklari | broker, auctioneer |
| mässuppassare | messipoika | messman |
| mästare | mestari | master |
| mästerlots | luotsimestari | master pilot, senior pilot |
| mästerman | mestaaja | executioner |
| mätisman | arviomies | valuator, estimator, assessor |

| | | |
|------------------------------|--|---|
| mönsterherre | katselmusherra | enrolment chief |
| mönsterskrivare | katselmuskirjuri, komppanian kassanhoitaja (sot.) | enrolment clerk, company cashier (mil.) |
| N | | |
| napagumma | napamuori, kättilö | midwife |
| narr | ilveilijä | joker, clown |
| nattvakt | yöartija | night guard |
| nomad | paimentolainen | nomad |
| notarie | notaari | notary |
| nunna | nunna | nun |
| nybyggare | uudisasukas | settler |
| nödårspredikant | armovuoden saarnaaja, Konsistorin eli Tuomiokapitulin määräämä viransijainen ns. armovuodelle eli ajalle jolloin edesmenneen papin leski sai jäädä virkatilalle ja nauttia sen tuottoa | a deputy priest assigned to substitute a dead priest during a so called "grace year", which described the time period when the late priest's widow was allowed to stay living at the estate |
| nålmakare | neulaseppä | needle smith |
| nämndeman | lautamies | juror, lay assessor |
| O | | |
| oeconomic komissarie | taloustarkastaja, -komissaari | inspector of local finances |
| oeconomus templi | tuomiokirkon taloudenhoitaja | cathedral treasurer |
| odalbonde, odalman | pientilallinen | yeoman |
| officiant | toimitusmies | cadastral officer |
| officer | upseeri | officer |
| ombudsman | asiamies | representative |
| ordförande | puheenjohtaja | chairman |
| ordningsman | järjestysmies | security guard |
| orgelnist | urkuri | organist (pipe organ) |
| orgeltrampare | urkujenpolkija | calcant, organ bellows-pumper |
| P | | |
| packare | pakkaaja | packer |
| packhusinspektor | pakkaahuoneen esimies | warehouse inspector |
| page | hovipoika | page |
| pajari | venäläinen aatelmies (ven. bojarin) | Russian noble man |
| pannmakare | kattilantekijä | kettle maker |
| pantfogde | panttivouti | pawnbroker |
| paraplymakare | sateenvarjontekijä | umbrella maker |
| parisniekka (ven. baryshnik) | eläinten kauppias, hevoshuujari | animal salesman, horse swindler |
| parochus | seurakunnan esipappi | parochial intercession priest |
| passare | passari, naispuolinen tarjoilija pidoissa (vrt. skänkare) | waitress, female cup-bearer (comp. skänkare) |

| | | |
|-------------------------------|---|--|
| pastor | pastori, kirkkoherra | pastor, vicar, minister |
| pastor adjunkt | apulaiskirkkoherra | vice vicar |
| pastor primarius | ensimmäinen pastori = arvonimi, joskus kirkkoherran virkanimi | first pastor |
| patricier | patriisi, ylimys | patrician |
| patron | patruuna, maanomistaja | master, land owner |
| patrull | kulkuvahti | patrol |
| pedagog | opettaja | teacher |
| pensionär | eläkeläinen | retired, pensioner |
| personalchef | henkilöstöpäällikkö | staff manager |
| peruquemakare, perukmakare | peruukintekijä | wig maker |
| piga | piika | maid-servant, maid |
| piissari | kirjuri (ven. pisar) | scribe |
| piket | vartio | patrol, watch |
| pionier | pioneeri, vallinkaivaja | engineer, sapper |
| pirat | merirosvo | pirate |
| pipare | torvensoittaja | trumpeter, hornblower |
| pistolsmed | asesepä | gunsmith |
| placemajor | linnamajuri | fort major |
| ploginstuktör | kynnönneuvoja | ploughing advisor, agriculture consultant |
| plåtslagare | lakkiseppä | sheet-metal worker |
| poet | runoilija | poet |
| polis | poliisi | policeman, police officer |
| polisinspektör | poliisitarkastaja | police inspector |
| polisintendent | apulaispoliisipäällikkö | deputy police chief, assistant chief constable, assistant police commissioner |
| polismästare | poliisimestari | chief constable, police commissioner |
| politierådman | kunnanvaltuuston jäsen | alderman, member of city council or town council |
| politikarl | rankkuri, järjestysmies | dogcatcher, security guard |
| populi | alunperin kaskiviljelijä kruunun maalla, myöhemmin veroa maksava talonpoika; venäjällä 'boby' tarkoitti maatonta talonpoikaa, mökkiläistä | originally farmer on crown land, later a tax paying farmer; in Russia a farmer not owning the land |
| possessionat | tilanomistaja | farm owner |
| postbud | postimies | mailman |
| postexpeditör | postivirkailija | mail official, post-office clerk |
| postförare | postinkuljettaja | postman, mailman |
| post inspectör | postitarkastaja | post-office inspector |
| postförvaltare | postinhoitaja | post-office intendent |
| postillion | postiljooni | postman, mailman |
| postmästare | postimestari | postmaster |
| posttjänsteman | postivirkailija | post-office clerk |
| praeceptor | opettaja | teacher |
| praedi inspector | tilan pehtoori | farm inspector |
| praepositus | rovasti | dean |

| | | |
|---|---|--|
| praepositus contractus | lääninrovasti | county dean |
| praepositus honorarius | kunniarovast | honorary dean |
| praeses consistorii | konsistorin esimies | superintendent of the department of justice (in Church) |
| praesul | piispa | bishop |
| preceptor | opettaja | teacher |
| predikant | saarnaaja | preacher |
| prefekt | yliopiston tiedekunnan esimies | director of a university department |
| prelat | esipappi | prelate |
| premierlöjtnant | laivaston komentajaluutnantti | lieutenant- commander (navy) |
| preparatris | laboratorioteknikko | laboratory technician |
| preses | puheenjohtaja | president, chairman |
| principal | isäntä | master |
| prisdomare | palkintotuomari | judge (in a contest) |
| probant | koetti, koeajalla oleva | probationer |
| producent | tuottaja | producer |
| profoss | sotapoliisi | military prosecutor |
| profryttare | kaupparatsu, matkasaksa, laukkuryssä | travelling salesman |
| prokansler | sijaiskansleri | vice chancellor |
| prokurist | johtava virkamies | managing clerk, procurator |
| proselytmakare | (uskoon) käännyttäjä | converter (to a religion) |
| prost | rovasti | dean |
| prostinna | rovastin vaimo, ruustinna | dean ´s wife |
| protokollssecreterare, protokollist | pöytäkirjasihteeri, pöytäkirjanpitäjä | recording secretary (keeping the minutes) |
| provinsialläkare, provincial medicus doktor | lääninlääkäri | county doctor, district medical officer |
| provisionshandlande | kaupparatsu 1700 -luvulla, armeijan muonan hankkija | salesman, tradesman who was in charge of food and supply with provisions |
| provisor | proviisori | chemist, assistant chemist |
| präst, prästman | pappi | priest, clergyman, minister |
| publicist | kustantaja | publisher |
| pukslagare | patarummunlyöjä, sotilassoittaja | kettle drummer |
| pulsator companae | kellonsoittaja | bell ringer |
| pulsator orgam | urkujenpolkija | calcant, organ bellows-pumper |
| pungmakare, pungamakare | laukuntekijä, kukkarontekijä | bag maker, purse maker |
| pykmestari | ks. byggmästare | see byggmästare |
| påfve | paavi | Pope |
| påskärare | puoskari | quack |
| pålsmakare | turkintekijä | furrier |
| Q R | | |
| qvacksalvare | puoskari | quack, medicine man |
| qvarterier | majoittaja | quarterman |
| raassali | kalakauppias, karjakauppias (ven. prasol) | fishmonger, cattle merchant |

| | | |
|----------------------------------|---|---|
| rackare | pyövelinrenki, rankkuri, nahan nylkijä (hyvin alhainen status, käytetty haukkumasanana) | executioner's assistant, dogcatcher, skinner (very low status) |
| ransakningsfånge | rangaistusvanki | punishment prisoner |
| recredendus dominus | kunnianarvoisa herra, pappi | honourable man, clergyman |
| receptarie | farmaseutti, apteekkari | pharmacist |
| rector, rektor | rehtori | headmaster, principal, vice-chancellor |
| rector amanuens, rektor amanuens | apulaisrehtori | deputy headmaster |
| redaktör | toimittaja | editor |
| redare | laivanvarustaja | shipowner |
| redogörare | tilintekijä | accountant |
| referendariesekreterare | esittelijäsihteeri | reference secretary |
| regent | hallitsija | regent |
| registrator | verokirjuri | registrar |
| regissör | ohjaaja (näytelmän tai elokuvan) | director (of a play or a movie) |
| renherde | poropaimen | reindeer shepherd |
| renvårdare | poronhoitaja | reindeer attendant |
| renägare | poronomistaja | reindeer owner |
| reparatör | korjaaja | repairman |
| representant | edustaja | representative |
| repslagare | köydenpunoja | ropetwister |
| restauratör | ravintolanpitäjä | restaurant keeper |
| revisor | tilintarkastaja | auditor |
| riddare | ritari | knight |
| ridknekt | ratsupalvelija | groom |
| rikassikka | kauppa-apulainen (ven. prikaztshik) | shop assistant |
| riksråd | valtioneuvos | cabinet minister, government councillor |
| rimsnidare | lauluntekijä (ivall.) | song writer (mocking name) |
| ritare | värvätty sotilas | draftsman, enlisted soldier |
| roddaregast (galär) | kaleerin soutumatruusi | galley oarsman |
| rotebonde, rotehällare | ruotutalollinen | division of farmers (ruotu) contributing to keep and to maintain a soldier |
| rotemästare | ruotumestari | division master |
| rotesoldat | ruotusotamies | soldier maintained by a division of farmers (ruotu) |
| rotfattig | ruotuvaivainen, pitäjän taloista muodostetun ruodun elättämä köyhä, kukin talo huolsi vaivaista vuorollaan | poor people living on welfare of a division of houses (ruotu) in a parish, each in turn |
| rorgångare | ruorimies | helmsman |
| rusticus | talollinen | farmer |
| rusthällare | ratsutilallinen | rancher, farmer that contributed to maintain cavalry soldier and horse |
| rustmästare | varusmestari | armorer (warrant officer) |
| rymmare | karkuri | deserter |
| ryss soldat | manttaalimies, venäläismiehityksen ajan 1713-1721 sotaväenotossa käytetty termi, yksi mies otettiin jokaista manttaalia kohti | term used for soliders drafted to Russian army during Russian occupation 1713-1721 |

| | | |
|-----------------|---|--|
| ryttare | ratsumies | cavalry soldier |
| ryttare-korpral | ratsuväen korpraali | cavalry corporal |
| ryttmästare | ratsumestari, ratsuväen kapteeni | cavalry captain |
| rådman | raatimies | magistrate, member of city court, councilman |
| räntegifvare | veronmaksaja | taxpayer |
| räntmästare | varainhoitaja | treasurer |
| rättare | rättäri, Varsinais-Suomessa renkivouti; alunperin matkustavia auttava kyytirättäri, sitten nimismiehen alainen virkamies, joka huuti oikeudessa asianosaisia ja todistajia esiin (huutorättäri) | farm foreman in SW Finland; originally person transporting travellers 'kyytirättäri', later sheriff's subordinate announcing people to enter sessions 'huutorättäri' |
| röfvare, rövare | rosvo | bandit |

S

| | | |
|--------------------------------|--|--|
| sacellanus | kappalainen, kappeliseurakunnan pastori tai suuren seurakunnan vakinainen apulaispappi | chaplain, curate |
| sacerdos | pappi | priest |
| sacrosanctae theologiae doctor | pyhän teologian tohtori | doctor of holy theology |
| sadelmakare | satulaseppä | saddler |
| sadelmakarmästare | satulaseppämestari | master saddler |
| sakförare | asianajaja | lawyer |
| salpetersjudare | salpietarinkeittäjä | nitre boiler |
| salteriäagre | suolaamonomistaja | salting-house owner |
| scholaris | koululainen | schoolboy, -girl |
| scholemästare | koulumestari | schoolmaster |
| schåare | ahtaaja, satamajätkä | stevedore, docker |
| secreterare | sihteeri | secretary |
| sedelhafvare | velkakirjan haltija | promissory note holder |
| sekreterare, sekter | sihteeri | secretary |
| sekteisk | lahkolainen | sectarian, dissenter |
| sekundant | sekundantti, apumies | second |
| sekundlöjtnant | aliluutnantti (laiv.) | first lieutenant (navy) |
| sergeant | kersantti | sergeant |
| servitör, servitris | tarjoilija, tarjoilijatar | waiter, waitress |
| servus | palvelija | servant |
| servus juvenis | nuorempi palvelija | junior servant |
| servus viduus | vanhempi palvelija | senior servant |
| sexman | kuudennusmies, pitäjänhallinnon toimihenkilö joka valvoi kirkkokuria ja köyhäinhoitoa | "sixth man", parish supervisor, controlling eg. people's habits and manners and social welfare |
| signalist | merkinantaja | signaller |
| sirutniekka | parturi (ven. tsyrjulnik) | barber |
| sjuksköterska | sairaanhoitaja | nurse |
| sjålasörjare | sielunpaimen | spiritual guide, "soul shepherd" |
| sjöbefäl | laivan kapteeni | captain (ship) |

| | | |
|--------------------------------|--|---|
| sjökaptén | merikapteeni | sea captain |
| sjöman | merimies | seaman, sailor |
| sjöofficer | laivaston upseeri | navy officer |
| sjötulls vigtmästare | meritullin vaakamestari | harbour customs weight-master |
| sjötullvaktman | meritullivahti | harbour customs guard |
| skald | runoilija | poet |
| skallfogde | jahtivouti | hunt bailiff |
| skarprättare | mestaaja | executioner |
| skarpskytte | tarkka-ampuja | sharpshooter |
| skattebonde | verotilallinen | taxed farm owner, taxed freeholder |
| skatteskrivare | verokirjuri | registrar, taxation clerk |
| skattmästare | rahastonhoitaja | treasurer |
| skeppare | laivuri | skipper |
| skeppsbyggare | laivanrakentaja | shipbuilder |
| skeppsfournerare | laivatarvikkeiden varustaja | ship's chandler |
| skeppsklarerare | laivanselvittäjä | shipping-agent |
| skeppspredikant | laivasaarnaaja | ship chaplain |
| skeppsredare | laivanvarustaja | shipowner |
| skidlöpare | hiihtäjä | cross country skier |
| skildtvakt | vartiosotilas | soldier of a watch |
| skiljedomare | välitystuomari, riidanratkaisija | arbitrator |
| skinnare | nahkuri | skinner |
| skjutsbonde | kyyditsijä | driver, cabman |
| skjutsrättare | kyytirättäri, nimismiehen alainen virkamies maaseudulla, hoiti kyydityksiä | sheriff's subordinate transporting people to court sessions |
| skoflickare | kengänpaikkaaja | cobbler |
| skogmästare | metsänhoitaja | forester |
| skoginstruktör | metsänhoitoneuvoja | forestry adviser |
| skogvakt | metsänvartija | ranger |
| skojare | hujari, kojari | swindler |
| skolelev | koululainen | schoolboy, schoolgirl |
| skomakare | suutari | shoemaker |
| skorstensfejare | nuohooja | chimney-sweeper |
| skridskogångare, skridskoåkare | luistelija | skater |
| skrifvare | kirjuri | clerk |
| skräddare | räätäli | tailor |
| skutsbåtsman | saaristolaivuri, saaristolaivamies | leisure skipper, seaman |
| skyltvakt | ks. skildtvakt | see skildtvakt |
| skytt | ampuja | shooter |
| skådespelare | näyttelijä | actor |
| skänkare | kenkkäri, edeskäypä, juomanlaskija | waiter, male cup-bearer |
| skärslipare | hioja | cutter, grinder |
| skördare | sadonkorjaaja | harvester |
| sköterska | hoitaja | nurse |

| | | |
|---------------------|--|--|
| slaf | orja | slave |
| slaktare | teurastaja | butcher |
| slottsfogde | linnanvouti | castle bailiff |
| slottsknechten | linnansotamies | castle soldier |
| slussvakt | sulkuvartija | floodgate watch |
| smed | seppä | smith |
| smältare | lasinsulattaja | glass melter |
| smörexpeditor | voitoimittaja | butter deliverer |
| snickare | puuseppä | carpenter |
| snörmakare | nyörinpunoja | lace-maker, bandtwister |
| sockensjudare | pitäjän soodankeittäjä I. "potaskan" keittäjä | parish potash-boiler, nitre-boiler |
| sockerbagare | sokerileipuri | confectioner |
| sockerbruksarbetare | sokeritehtaan työntekijä | sugar-refinery worker |
| sockneman | pitäjämies | parishman |
| sockneadjuncten | pitäjänapulainen | parish assistant |
| sockneskrifvare | pitäjänkirjuri | parish clerk |
| soldat | sotamies | private soldier |
| sotare | nuohooja, sutari | chimney-sweep |
| spannmålstorp | muonatorppari, muonamies, tilaton maatyöväki, teki töitä kokonaan tai osittain ruokapalkalla jollekin maatilalle, joissain paikoin Suomea myös vain satunnaisesti muutaman päivän viikossa, kuten esim. mäkitupalainen | farm worker, getting as payment a residence and goods produced on the farm as contracted |
| speditör | laivan huolitsija | shipping and forwarding agent |
| spektakelmakare | hulluttelija, "kuumakalle" | madcap |
| spelman | pelimanni, soittaja | player (of a musical instrument) |
| spinnare | kehrääjä | spinner |
| spinnhusknekt | kehruhuoneen vartija, naisvanginvartija | women's prison warden, (spinning-house warden) |
| spion | vakooja | spy |
| sponsor | puhemies (takaaja) | guarantor |
| sporrsmid | kannusseppä | spursmith |
| spögubbe | unilukkari, suntio | church official, sexton, (tasks included church bell ringing and waking of those sleeping during sermon) |
| stabskapten | esikuntakapteeni, "alikapteeni" | headquarters captain |
| stadsarbetskarl | kaupungin työmies | town workman |
| stadsbetjänt | kaupunginpalvelija | town servant |
| stadsbokhållare | kaupunginkirjanpitäjä | town / city book-keeper |
| stadsfogde | kaupunginvout | town bailiff |
| stadsfullmäktig | kaupunginvaltuutettu | councilman |
| stadsingenjör | kaupungininsinööri | city engineer |
| stads-kassör | kaupungin rahastonhoitaja | town treasurer, city treasurer |
| stadsnotar | kaupungin notaari | town notary |
| stadstienare | kaupunginpalvelija | town servant |
| stadvaktmästare | kaupunginvahtimestari | town janitor |

| | | |
|--------------------------------------|---|--|
| stafett | kuriiri | messenger |
| stallmästare | tallimestari | stable master |
| statare | muonamies, ks. muonatorppari | farm worker, paid with goods produced see muonatorppari |
| statdräng | muonarenki | farm-hand, paid with goods produced |
| stationsinspektor | asematarkastaja, asemapäällikkö | station master |
| stationskrivare | rautatieaseman virkailija | railway clerk |
| statsman | valtiomies | statesman |
| statsråd | valtioneuvos | councillor of state |
| statstjänsteman | valtion virkamies | civil servant |
| statorpare | muonatorppari, muonamies, tilaton maatyöväki, teki töitä kokonaan tai osittain ruokapalkalla jollekin maatilalle | farm worker, getting as payment a residence and goods produced on the farm as contracted |
| stenbärare | kivenkantaja | stone carrier |
| stenfotläggare, stensättare | kivijalanasettaja, rakennusmestari | stone foundation layer, building master |
| stenhuggare | kivenhakkaaja | stonemason |
| stenograf | pikakirjoittaja | stenographer |
| steward | tilanhoitaja, förvalttari, laivassa myös stuertti | steward, procurator on a farm, also ship's steward |
| stigare | kaivospäällismies | foreman of a mine |
| stilgjutare | kirjasinvalaja | print type founder |
| stjärntydare | tähtitieteilijä | astronomer |
| stockhusfänge | vanki, stockhus = vankila | inmate, prisoner |
| storfurste | suuriruhtinas | Grand Duke |
| storfältherre | sotapäällikkö | military commander |
| straffänge | rangaistusvanki | prisoner in punishment cell |
| stridsman | soturi | warrior |
| student | ylioppilas | university student |
| studiosus | opiskelija | student |
| stuvare | ahtaaja | docker, stevedore, longshoreman |
| styckjunkare | tykkijunkkari, ylin aliupseeri-arvo, myös kadetti, tykistö ei käyttänyt lippuja eikä standardeja | artillery warrant officer, also cadet |
| styrelsemedlem | hallituksen jäsen | board member |
| styresman | hallitusmies | member of the government |
| styrman | perämies | mate |
| ståthållare | käskynhaltija, linnanherra | governor, "status holder", praetor |
| städerska | siivooja | cleaner |
| ställföreträdare | edusmies | representative |
| substitutus sacellani | kappalaisen sijainen | deputy chaplain, deputy curate |
| substitutus pastor | pastorin, kirkkoherran sijainen | deputy vicar |
| sufflör | teatterikuiskaaja | theater prompter |
| suntio | kirkonvartija, sontio, väkkäri, "vähälukkari", vastasi järjestyksenpidosta kirkossa erityisesti kirkonmenojen aikaan (ven. sudja) | church bailiff, responsible for order keeping in the church |
| superintendent (kirkossa, in church) | piispa | bishop |

| | | |
|--|---|---|
| superkarg, superchargeur | laivarahdin ostaja tai myyjä | responsible for selling and buing of a ship's cargo |
| suput | alkoholisti | alcoholic, boozier |
| svarvare | sorvari, varvari | turner |
| sven | asemies, ritaria alempi aatelismies; alunperin ritarin aseenkantaja | man of nobility, lower than a knight; originally knight's armour bearer |
| svärdfejare | miekankahvan tekijä, miekan kiillottaja | sword-decorator, sword polisher, |
| synålsmakare | ompeluneulaseppä | sewing-needle smith |
| sysloman | toimitsija | functionary |
| sytning, sytningsman, sytningsskvinna | eläkeläinen, eläkeläismies, eläkeläisnainen, henkilö joka saa elantonsa syytinkisopimuksessa määritellyin ehdoin luovutettuaan tilansa esim. sukupolvenvaihdoksessa | pensioner, male, female pensioner, person living on allowance that he/she got in compensation for the cession of a farm |
| sågbokhållare | sahan kirjanpitäjä | sawmill book-keeper |
| sågdreng | saharenki | sawmill hired man |
| sångare, sångerska | laulaja, laulajatar | singer (male), singer (female) |
| såningsman | kylväjä | sower |
| säjarmakare | kelloseppä | watch-maker |
| säljare | myyjä | salesman |
| sällskapsdam | seuraneito | lady's companion |
| sämskmakare | säämiskänvalmistaja | chamois-leather tanner |
| sändebud | lähetti, sanansaattaja | messenger |
| säteriägnare | säterinomistaja, rässsimaalla sijaitsevan aateliskartanon omistaja | manor-house owner, nobleman |
| sättare | latoja | type setter |
| sökande | hakija | applicant |
| sömmerska | ompelijatar | dressmaker |

T

| | | |
|--|--|-------------------------------------|
| talman | puhemies | spokesman |
| tambourer | tambuurin soittaja, käsirummun soittaja | tambourine player |
| tapetserare | verhoilija | upholsterer |
| tattare | mustalainen, myös kiertävä metallisten kotitalousesineitten korjaaja | gipsy, also tinker |
| teckningslärare, teckningslärarinna | piirustuksenopettaja | art-master, art-mistress |
| tegelslagare | tiilentekijä | brick maker |
| teknolog | insinöörioppilas | engineering student |
| telegrafvaktman | sähköttäjä | telegraphist |
| tenngjutare | tinaseppä | tinsmith |
| tensikka | asiapoika, käskyläinen, sotilaspalvelia (ven. denshtshik) | errand boy, valet, military servant |
| testamentsexecutor | testamentin toimeenpanija | will executor |
| teolog | teologi | theologian |
| teologidoktor | teologian tohtori | doctor of theology |
| thesaurus | rahastonhoitaja | treasurer |

| | | |
|------------------------|---|---|
| tiakka | ortodoksinen kirkonpalvelija, lukkari (ven. djak) | Russian Orthodox precentor, cantor |
| tiggare | kerjäläinen | beggar |
| tillfångatagen | vangiksi otettu, sotavanki | prisoner or war |
| tillsyningsman | työnjohtaja, valvoja, vouti | overseer, bailiff |
| timmerman | kirvesmies, timpuri | carpenter |
| tingsnotarie | käräjänotaari | district court notary, law-clerk |
| tjuf | varas | thief |
| tjufgömmare | varastetun tavaran kätkijä | stolen goods broker |
| tjänare | palvelija | servant |
| tjänstehjon | palvelija, palkollinen | servant |
| tjänsteman | virkamies, palkannauttija | civil servant, salaried worker |
| tjänstepiga | palveluspiika | maid |
| tjänstförrättande | virkaatekevä, viranhoitaja | official |
| tjårhafsvakt | tervasatamanvahti | tar harbour watch |
| tjårvråkare | räkari, fräkari, tervan ja pien tarkastaja | tar and pitch quality inspector |
| tobaksfabrik mästare | tupakkatehtaan mestari | tobacco factory master |
| tolk | tulkki | interpreter |
| tolvman, tålfman | lautamies | lay judge |
| tonsåttare | såveltåjå | composer |
| tornvakt | tornivahti | tower watch |
| tornvåktare | torninvartija | tower guard |
| torpare | torppari | crofter |
| trafikant | liikemies | businessman |
| traktår | krouvari, majatalon isåntå | inn-keeper |
| tremånning, triplering | kolmikas, kolmen ruodun yhdesså varustama ylimååräinen sotilas 1700 luvulla Pohjan Sodassa. Kolmikkaiden piti jåådå oman maan suojaksi mutta låhtivåt ulkomaille melkein heti. ks. dublering , femmånning , fyrmånning | extra soldier that was equipped cooperatively by three 'ruotus' in 1700's see dublering , tremånning, femmånning , fyrmånning |
| troman | luottamusmies | trustee, representative |
| trotjånare | uskottu palvelija | trusted servant |
| trumpetare | trumpetin soittaja | trumpeter |
| trumslagare | rumpali | drummer |
| trågåårdsdrång | puutarharenki | garden's hired man |
| trågåårdsmåstare | puutarhuri | gardener |
| trål | orja | slave |
| tuktmåstare | kurittaja | punisher |
| tullvisitår | tullitarkastaja | customs inspector |
| tullbesåkare | tullimies | customs official |
| tullfårvaltare | tullimies | customs official |
| tullskrivare | tullikirjuri | customs clerk |
| tulltjånsteman | tullivirkailija | customs official |
| tunnbindare | tynnyrintekijå, tunnupintari | cooper |
| turnare | voimistelija | gymnast |

| | | |
|------------|------------|-----------------|
| tvätterska | pesijätär | washer woman |
| tygmästare | asemestari | weapons' master |

U

| | | |
|-----------------------|---|---|
| undantagshjon | syytinkiläinen, eläkeläinen, henkilö joka saa elantonsa syytinkisopimuksessa määritellyin ehdoin luovutettuaan tilansa esim. sukupolven- vaihdoksessa | pensioner, person living on allowance that he/she got in compensation for the cession of a farm |
| underackuschörska | apukättilö | assistant midwife |
| underbefälhavande | alipäällikkö | petty chief |
| underhavande | alustalainen | dependant |
| underlöjtnant | vänrikki (maav.), aliluutnantti (meriv.) | second lieutenant (army), sub-lieutenant (navy) |
| underofficier | aliupseeri | non-commissioned officer |
| undersköterska | apuhoitaja | assistant nurse |
| understyrman | aliperämies | non-commissioned mate (navy) |
| uppbördsman | veronkantaja | tax collector |
| uppbördsskrifvare | verokirjuri | tax clerk |
| upppinnare | keksijä | inventor |
| uppsyningsman | valvoja, katsastaja | inspector |
| upptågsmakare | hassuttelija, pelle | prankster |
| urfabrigeur, urmakare | kelloseppä | watchmaker |
| utfattig | kerjäläinen, rutiköyhä | beggar, penniless |
| utredningsman | selvitysmies | administrator, executor, liquidator |
| utridare | kiinteistökaupanvalvoja, käskynhaltija, selvitysmies, neljännesmies | real estate sales controller, liquidator, vassal |

V W

[ALKUUN/TOP](#)

| | | |
|--------------------|---|---|
| vaccinätör | rokottaja | vaccinater |
| vagabond | irtolainen | vagrant |
| vagnmakare | vaununtekijä | cartwright, carriage-builder, coachmaker |
| vakhustru | sairaanhoitaja | hospital nurse |
| vakt | vartija | guard |
| vaktkonstapel | vanginvartija | warden, prison guard |
| vaktmästare | vartijamestari | master warden |
| valkare | huovuttaja, myös valkaisija | felt maker, also bleacher |
| vallherde, vallman | karjapaimen | cattle shepherd |
| vallhjon | paimen | shepherd |
| vallon | valloni, seppä, 1600-luvun alkupuolella Suomeen muuttanut belgialainen ammattiseppä | walloon, of Belgish smiths immigrated to Finland in the beginning of 17th century |
| valman | valitsija | elector |
| valsverskarbetare | valssaamotyöläinen, valssaaja | roller-worker |
| valthornist | metsätorvensoittaja | French-horn player |
| vantmakare | vaatteiden valmistaja | cloth maker |
| vapendragare | aseenkantaja | armour bearer |

| | | |
|---|---|---|
| vargeringsman, vargeringskarl, vargkarl | nostoväen sotilas, reservisotilas | extra soldier, reserve soldier |
| varvari, varvali | sorvari | lathe worker |
| varvstimmerman | veneveistämön kirvesmies | carpenter in a shipyard or a naval yard |
| vasall | vasalli, läänitysmies | vassal |
| verbi divini minister | jumalallisen sanan palvelija | servant of divinity |
| verkmästare | työnjohtaja, mestari | foreman, supervisor |
| veterinär | eläinlääkäri | veterinarian, veterinary surgeon |
| vice häradshövning | varatuomari | deputy district-court judge |
| vice pastor | varapastori, kirkkoherraa alempien pappien arvonimi | curate, vice pastor |
| vikarie | papistosta puhuttaessa apulainen | clergy substitute, deputy |
| visiteur, visitör | tarkastaja | inspector |
| volontair, volontär | vapaaehtoinen armeijassa, tarjokas | voluntary, enlisted |
| vorniekkä | talonmies, huvilanhoitaja (ven. dvornik) | janitor, keeper of a villa |
| vågmästare | vaakamestari | weight-master |
| vårdare | hoitaja | keeper |
| väfvare | kankuri | weaver |
| väg inspektor | tietarkastaja | road inspector |
| vägare | vaakaaja, punnitsija | weigher, weigh engineer |
| vägledare | opas | guide |
| våktare | vartija | guard |
| våpnare | aseenkantaja | squire |
| vård | isäntä | master |
| vårdinna | talonemäntä | hostess |
| vårneman | nostomies, reservisotilas | extra soldier, reserve soldier |
| våskmakare | laukuntekijä | bagmaker |
| vävlarinna | kudonnanopettajatar | weaving teacher |
| växlare | rahanvaihtaja | money-changer |

X Y Z Å Ä Ö

| | | |
|-----------------|---|-------------------------------------|
| xylograf | puupiirtäjä | xylographer |
| zoolog | eläintieteilijä | zoologist |
| åbo | vuokraviljelijä, vuokralainen, asukas | tenant farmer, tenant |
| åkare, åkarkarl | ajuri | driver |
| åkervakt | peltovahti | field watch |
| åklagare | syyttäjä | prosecutor |
| ålderman | kylänvanhin, ammattikunnan vanhin, oltermanni | village alderman, master of a guild |
| ägare | omistaja | owner |
| äggrossisist | kananmunatukkuri | egg wholesaler |
| ängsvakt | niitynvahti | meadow watch |
| ärkebiskop | arkkipiispa | archbishop |
| ärkehertig | arkkiherttua | archduke |

| | | |
|-----------------|-------------------|-------------------------------------|
| överauditör | ylisotatuomari | military judge general |
| överfältläkare | kenttäylilääkäri | chief army surgeon, medical officer |
| överkonstapel | ylikonstaapeli | police inspector |
| ölkusk | olutkusi | beer transporter |
| överförmyndare | yliholhooja | chief guardian |
| överste | eversti | colonel |
| överstelöjtnant | everstiluutnantti | lieutenant-colonel |

Käytettyjä lähteitä:

Oxford Unabridged Dictionary, Oxford 1995
American Heritage Dictionary, Dell 1983
Petri Karonen & al. - Vanhojen käsialojen lukukirja, Kampus 1998
Nenonen & Teerijoki - Historian suursanakirja, WSOY 1998
Suomen Sukututkimusseura ry - HisKi ja www.genealogia.fi
Matti J. Kankaanpää - Suuri pohjansota
Juuret -sanasto
Skoldatanätet - Lexin Svensk-finskt lexikon
Arvi Jännes - Ruotsalais-suomalainen sanakirja, 1887
Project Runeberg - Nordisk familjebok on-line
Toivo Vuorela - Kansanperinteen sanakirja, WSOY 1979